

广播俄语课本

(下 册)

课文译注

北京

北京

北京市中苏友好协会 出版
北京人民广播电台

1 9 5 8

广 播 俄 語 課 本

(下 冊)

課 文 譯 注

北京市中苏友好协会 广播俄語講座教研組編
北 京 人 民 广 播 电 台

北京市中苏友好协会 出 版
北 京 人 民 广 播 电 台

广播俄语课本(下册)

課 文 譯 注

*

*

北京市中苏友好协会 广播俄语講座教研組編
北京人民广播电台

北京市中苏友好协会 出版
北京人民广播电台

公私合營前門印刷二厂排印

北京琉璃厂 255 电话 3.7251

*

*

開 本 787×1092公厘 印張7張,字數150,000

1957年11月第1版

1958年6月第2次印刷

印 數 8001—12000

定 價 0.90元

編 者 說 明

一、这本小冊子是为了帮助採用广播俄語課本下冊学习的讀者解决一些困难問題而編写的，內容主要是課文中难点的注釋以及各課課文的譯文。

二、难点着重从意义上解釋，避免作过多的語法分析。注釋中如遇尚未学到的語法現象，一般只从意义上加以解釋，避免用語法上的术语。

三、凡是已經注过的語法現象，重見时即不再注解，如有必要，則注明參看某課注釋。課文中的常用詞組如在本課中已有例句和解釋，一律不再注釋。

四、为了帮助讀者理解課文意思，每課注釋后都附有課文譯文。有一部分課文系摘自經典著作，譯文多引自人民出版社出版的版本，个别地方做了一些改动。

編写这种小冊子对我们來說是一件新的工作，限于經驗和水平，一定会存在不少缺点，希望讀者多多提出批評和建議。來函請寄北京市中苏友好协会广播俄語講座教研組。

1958年6月

目 錄

編 者 說 明

第三十五課.....	1
第三十六課.....	7
第三十七課.....	13
第三十八課.....	19
第三十九課.....	23
第四十課.....	30
第四十一課.....	39
第四十二課.....	45
第四十三課.....	52
第四十四課.....	58
第四十五課.....	64
第四十六課.....	72
第四十七課.....	77
第四十八課.....	84
第四十九課.....	91
第五十課.....	98
第五十一課.....	104
第五十二課.....	111
第五十三課.....	117
第五十四課.....	121
第五十五課.....	128
第五十六課.....	137
第五十七課.....	148
第五十八課.....	158
第五十九課.....	167
第六十課.....	176

第三十五課

第一篇課文注釋 (第294頁)

1. 第一段第一行: 22-го и́юня 1941 го́да...

22-го 是順序數詞 двáдцать второ́е 的第二格, 它用中性是因為其後省略了名詞 числó (表示幾號); 而用第二格是因為在俄語的習慣里, 表示“在几月几號”的時間狀語, 順序數詞及其後通常省略的 числó 要用第二格。

動詞 вторгнуться 要求與前置詞 в 連用, 後面加第四格的詞, 表示“侵入……”, “干涉……”。вторглись в Советскую страну 的意思是“侵入到蘇維埃國家內”。

2. 第一段第五行: Вели́кие же́рты советского наро́да не про́пали да́ром.

не про́пали да́ром 在一起連用, 表示“不是白白地落空”, “不是白費”, “不是徒勞的”等意義。本句基本意思是“蘇聯人民的重大犧牲不是白白付出的”。為了符合漢語習慣, 亦可譯為“蘇聯人民沒有白白地遭受了重大的犧牲”。

3. 第一段第六行: Советский строй, дру́жба наро́дов СССР, ..

破折號前面是五個並列的主語: строй, дру́жба, еди́нство, уси́лия 和 полити́ка; 它們共同使用一個謂語 обеспе́чили. 在讀的時候應當在謂語前稍作停頓, 在書面上就用破折號表示這一停頓。

4. 第一段第十一行: ... — в э́том е́го вели́кая заслу́га пе́ред исто́рией челове́чества.

в э́том 表示“就在於此”。э́том 是 э́то 的第六格, э́то 代表前面整個句子的意思。讀的時候在 в э́том 之前要停頓一下, 所以它的前面加了一個破折號。

5. 第一段第十二行: С помощью советского народа...

с помощью 和 при помощи 一样, 其后都要求用第二格的詞, 表示“借……的帮助”, “在……的帮助下”, “有了……的帮助”。

6. 第一段第十四行: Теперь они быстрыми шагами идут по пути к социализму.

быстрыми шагами 是第五格, 起状語作用, 表示“以迅速的步伐”, “大踏步地”。

7. 第二段第二行: Из испытаний войны страна социализма вышла ещё более сильной.

动词 выйти 有一种用法是 выйти из чего 加第五格, 基本意思是“从……之中以……的姿态走出来”。句中 из испытаний войны вышла сильной 的意思是“从战争的考验之中以强大的姿态走出来”; ещё более 是一个詞組, 表示“愈益”, “更加”, “越发”等意思, 它說明 сильной, сильной 之所以用阴性单数第五格, 是因为其后省略了名詞 страной. 在这种情况下, 名詞均省略, 但形容詞須依据作主語的詞, 来確定性和数。

8. 第二段第三行: Она с невиданной быстротой восстановила народное хозяйство.

с невиданной быстротой 起状語作用, 說明謂語动词 восстановила, 表示“以空前未有的速度”。

第一篇課文譯文

偉大的胜利

1941年6月22日法西斯匪徒侵入苏維埃國家。嚴重的危險臨到了苏維埃國家的头上。布爾什維克党發動苏联各族人民去進行偉大衛國战争, 使苏联人民產生了必勝的信心。前綫和后方變成了一個統一的战斗大本營。苏联人民沒有白白地遭受重大的犧牲。苏維埃制度、苏联各族人民間的友誼、苏联人民在道義上、政治上的團結一致和他們的英勇努力以及布爾什維克党的英明政策保證了勝利。苏联人民捍衛

住了自己祖國的自由和獨立。蘇聯人民使歐洲各國人民擺脫了希特勒的枷鎖，從法西斯蹂躪者手里拯救了文明，這就是他們對人類歷史所建立的偉大功勳。由於蘇聯人民的幫助，許多人民民主共和國誕生了並得到了鞏固。現在這些國家正在大踏步地沿着社會主義的道路前進。

英美帝國主義者企圖在戰爭中削弱蘇聯的算盤打錯了。這個社會主義國家經過戰爭的考驗變得越加強大了。它以空前未有的速度恢復了國民經濟，現在正朝着共產主義前進。

第二篇課文注釋（第297頁）

1. 第一段第二行：Это здание отвели под библиотеку.

動詞 отвести 本義是“引導”，“帶領”，若與前置詞 под（其後用第四格）連用，則表示“把……撥作……用”。這句話的主語是不確定的，也可以說是省略了 люди（人們）。這種句子的謂語動詞在現在時和將來時須用複數第三人稱，過去時用複數。

2. 第一段第五行：Книги можно брать на две недели.

這是一個沒有主語的句子，謂語是由副詞 можно 加動詞原形 брать 表示的。на две недели 起狀語作用，說明動詞 брать，表示“為期多久”的時間意義。

3. 第一段第五行：Кроме книг на китайском языке, ..

книга на каком языке 的意思是“以……文字出版的書”，例如 книга на русском языке（俄文書）。

4. 第一段第七行：Газеты и журналы не выдаются на дом.

выдаваться на дом（被借回家去）已成為習慣上的一種說法，на дом 的重音是在前置詞上。全句意思是：“報刊是不借回家的。”

5. 第二段第一行：Каталог составляется из карточек.

составляться из чего 表示“由……而組成”的意思。

6. 第二段第二行：На карточке указывается автор, ..

在俄語中，謂語動詞若處於兩個或兩個以上並列主語的前面，謂語通常只和其后鄰近的一個主語在性、數上一致，但也可以用複數。本句

有五个並列的主語，謂語放在主語的前面，它用了单数第三人称。

7. 第二段第五行: Напримѣр: клáссики марксiзма-ленинiзма,...

клáссики 是 клáсик 的复数第一格。клáсик 本义是“經典作品的作者”，但在这里轉义为“經典作品”。在俄文中有一种借代的用法，即把某一作家的名字当作他的作品来看。例如: Я ещё не читáл Гóрького. (我还没有讀过高尔基的作品。)

8. 第三段第一行: Нáша библиотéка нахóдится в двух киломéтрах от нáшего общезнáтия.

нахóдиться на какóм рáсстоянии от чегó 表示“位于距離……多远”的意思。如用数目字来计算距離，应用 в 加第六格，如本句的 в двух киломéтрах от... (距離……两公里)

9. 第三段第二行: Пóсле занáтий я хожу тудá за кнiгами.

хóдить (идтi) за чем (за кем) 的意思是“去拿什么”，“去接什么人”，“照看什么”，“照顧誰”。这句话的意思是：“課后我常去那里借書。”

10. 第四段第二行: За послéдние два мéсяца, тó-есть с пёрвого апрéля по 31-ое мáя,...

前置詞 за 之后用第四格的詞或詞組表示時間意义时，指謂語行为所用去的一段時間，起狀語作用。тó-есть 是一个連接詞，它把前后两个詞或詞組連接起来，使它們起同位的关系，並且又表示后面的詞或詞組在意义上明確前面的詞或詞組。

по 31-ое мáя 的意思是“到 5 月 31 日”，但 5 月 31 日这一天也算在內，по 之后要用第四格。如果用 до 31-го мáя，則表示到 5 月 31 日的前一天，即 5 月 31 日这一天不包括在內。

11. 第四段第四行: На днях для прáктики я нáчал читáть...

на днях 是一个常用詞組，在句中起狀語作用，表示“近几天內”。这个詞組一般說明过去时或将来时動詞，例如：

На днях я прочитал роман «Мать». (这几天我已经讀完了“母亲”这本小说。)

На днях я буду читать роман «Мать». (这几天我将要讀“母亲”这本小说。)

12. 第四段第五行: Но с моими знаниями русского языка мне ещё трудно всё понять.

本句是一个沒有主語的句子,謂語是由副詞 трудно 加動詞原形 понять 表示的。всё 是 понять 的補語。мне 用了第三格,表示“對誰來說”是有困難的,在句中是間接補語。

前置詞詞組 с моими знаниями русского языка 與謂語發生關係,起狀語作用,表示條件意義,可譯為“要是以我的俄語知識來說”,“在我現有的俄語知識情況下”。

13. 第四段第六行: Поэтому я часто обращаюсь к учителю с вопросами.

обращаться к кому с чем 的基本意思是“帶着……(什麼)問……(誰)”,但常常根據 с 後的第五格詞義而轉義為“向誰請教……”,“向誰發表……”,“向誰請求……”,“向誰號召……”等。本句為 с вопросами,故譯為“向教員請教問題”。

14. 第五段第一行: Библиотека оказывает нам большую помощь в учёбе...

оказывать помощь 兩詞的基本意義是“給予幫助”,但实际上它們在句中起着一個謂語的作用,等於 помогать (помочь),可譯為“幫助”,因此其後常連用 кому (чему) в чём (在……方面給……以幫助)。本句中的 в учёбе 和 в повышении 都是和謂語發生關係的。

第二篇課文譯文

在圖書館里

去年我們學院建築了一座新房子。這座房子撥作圖書館使用。現在學院里有自己的大圖書館。它每天從早八點到晚六點開放,每逢星期天休息。書籍可以借出

兩星期。圖書館里除中文書籍以外，還有俄文書籍，也有報紙和刊物。報刊是不借回家的，可以在圖書館的閱覽室里閱讀。

挑選書籍時可以查看目錄，目錄是由許多卡片編成的。卡片上注明著者、書名、出版處、出版年月和頁數。有時卡片上還有書的內容簡介。目錄卡片分成若干類別，例如馬克思列寧主義的經典著作、政治經濟學、技術、自然科學、農業、地理、歷史、文藝作品等等。圖書館距離我們宿舍有兩公里遠。課後我常去那里借書。

圖書館周圍長着許多樹木。我時常坐在樹下看書。在最近兩個月里，也就是從4月1日到5月31日，我讀完了四本論述十月革命的書。為了練習，最近我開始閱讀一本高爾基著的俄文版的小說。不過以我現有的俄語知識，要想全部看懂還是有困難的。因此我常常向教員請教問題。在他的幫助下，三天內我已經讀完兩章了。

在學習方面和在提高我們的思想政治和文化水平上，圖書館對我們的幫助很大。

第三十六課

第一篇課文注釋(第312頁)

1. 第一段第一行: В первые же дни Великой Отечественной войны...

в первые же дни Великой Отечественной войны 这个前置詞詞組起狀語作用, 表示時間。первые 用复数, 表示“最初的”, “最先的”(一些日子), же 是加强語气的詞, 有“就”的意思。

о подвиге советского лётчика Николая Гастелло 这个詞組起定語作用, 說明主語 вест. лётчика 表示 Николая Гастелло 的职业, 和 Николая Гастелло 所处的地位相同, 都是第二格。象这种進一步說明另一个名詞的职业、性質、用途等的名詞叫做同位語。Николая Гастелло 是 Николая Гастелло 的第二格, 但 Гастелло 是以元音字母为結尾的姓, 所以不变格。

2. 第一段第三行: Во время боя его самолёт загорёлся...

во время боя 是表示時間意义的狀語詞組, 与三个並列的動詞謂語 загорёлся, направил 和 погиб 发生关系。во время 的意思是“在……时候”, 其后要求用第二格的詞。

動詞 направить 可要求直接補語 что (кого) 和前置詞詞組 во что, на что 等, 表示“把……派往……”。

動詞 погиб 是完成体動詞 погибнуть 的过去时单数阳性。смертью героя 是一个狀語詞組, 表示“像英雄死去的那样”, 常轉义为“英勇地”。

3. 第一段第四行: Вместе с Гастелло погибли его товарищи:...

冒号后面有三个並列成分与 товарищи 发生同位关系, 在句中作主語。

4. 第二段第三行: В характеристике Григория Скоробогатого мы читаем:..

在冒号后引号内的各句中, 主語 он 都省略了, 謂語都是短尾形容詞。其中有两个还带有补語: предан делу 和 требователен к себе. 全尾形容詞 преданный 之后要求第三格补語, 表示“对……忠实的”; требовательный 之后可用补語 к кому, 表示“要求于……的”。这种形容詞的短尾仍保留原来的用法。

整个引号内的部分相当于前面謂語 читаем 的补語。从整句来看, 是一个主要的句子, 后面有三个次要的句子。次要句之所以用引号, 是因为文句引自人事材料。

5. 第二段第六行: Алексѣй Кали́нин окончил перед войной военную школу...

перед войной 是表示時間意义的状語詞組, 意思是“在战前”。但它与 до войны 稍有区别: перед войной 强调战争临爆发以前不久的一段时间, 而 до войны 则表示在战争以前的时期, 不一定是战争爆发前的不久。перед 比 до 表示的时限較近。

стал стрелком-рады́стом 連在一起做謂語。стал 是系詞, 由系詞和名詞或能起名詞作用的詞类(形容詞、代詞等)組成的謂語叫做名詞性合成謂語。стрелком 和 рады́стом 之間用連詞符結成一個詞, 表示一人身兼二职的意思。

6. 第二段第八行: Это он переда́л...

это 是一个加强語气的語气詞, 在句中起强调某一个詞的作用, 在本句中它加强主語 он 的語气, 表示“就是他……”。

7. 第三段第一行: Вот кто сопровождал...

вот 在句中也是加强語气的, 和上句的 это 相似。

代詞 кто 沒有单数与复数之分, 它可以代替一个人也可以代替一些人, 但其謂語动词一般均用单数 (例如 сопровождал). 本句中的 кто 从上文可見, 代替三个人。

8. 第三段第一行: Люди с ясной целью и стальнóй во́лей, ..

люди 是說明主語 онѣ 的同位語，所以也用了复数第一格。前置詞詞組 с ясною целью и стальнѣй волей 起定語作用，說明 люди。說明代詞的同位語要獨立起來，一般用逗點分開。這裡把同位語放在前面是為了強調他們是一些“什麼樣的”人。

前置詞詞組 до концá 是狀語，表示“到最後”，концá 是 концé 的单数第二格。

第一篇 課文 譯文

尼克萊·加斯泰勒的機務組

在偉大衛國戰爭最初一些時日里，全世界都傳遍了蘇聯飛行員尼克萊·加斯泰勒建立功勳的消息。在戰鬥時他們的飛機著火了，他便駕駛著飛機冲向敵人坦克聚集點而英勇地犧牲了。和加斯泰勒一起犧牲的還有他的同志們：飛機領航員安那脫里·布爾傑紐克、葛利高里·斯郭洛巴加德依中尉和阿列克塞·加里寧上士。他們都是共青團員。

在布爾傑紐克的人事材料里保存着他的鑑定：“熱愛領航事業。在空中工作很穩健，善于確定方向。守紀律。”在葛利高里·斯郭洛巴加德依的鑑定里我們可以看到：“忠於共產黨的事業。堅決主動，對自己要求非常嚴格。在空中是刻苦耐勞，機警果斷的。”阿列克塞·加里寧是在戰前畢業於軍校後成為射擊手兼無線電員的。就是他从飛機上發出了最後一次電報。和加斯泰勒一起參加這一次飛行的就是這些人。他們具有明確的目標和鋼鐵般的意志，他們對祖國盡到了最後的天職。

第二篇 課文 注釋 (第314頁)

1. 第二段第一行：Онѣ богáты углём,...

богáты 是形容詞 богáтый 的短尾复数，在句中作謂語。其后四个第5格的名詞是並列成分，都是 богáты 的補語，表示“以……而丰富”。

2. 第三段第一行：В негѣ входятъ мнѣго рáзныхъ национа́льных мѣньшинствъ.

本句的主語是詞組 мнѣго рáзныхъ национа́льных мѣньшинствъ，謂語是 входятъ (也可用 входитъ). входитъ 要求 во что (в когѣ)，所以

这里用了 *входят в него́* (第四格, 代替前面的 *китайский наро́д*), 表示“参加到……之中”, “包括在……里边”。

3. 第三段第二行: *Все о́ни сплоти́лись в одну́ бра́тскую семью́.*

本句的主語是 *все о́ни*, 謂語是 *сплоти́лись*, 動詞 *сплотя́ться* 在 *во что (в кого́)* 的意思是“團結到……里边”, “團結为……”。

4. 第三段第三行: *С о́громным энтузи́змом...*

前置詞詞組 *с о́громным энтузи́змом* 在句中起狀語作用, 說明謂語 *приступи́ли*, 表示“以極大的熱情”, “極為熱情地”。*приступи́ть к чему́* 的意思是“着手進行……”。

5. 第四段第一行: *Мы горды́ на́шими вели́кими писа́телями...*

本句的謂語是短尾形容詞 *горды́*, 其后四个第五格的詞都是 *горды́* 的補語, 表示“以……而自豪”。

6. 第四段第二行: *Не ма́лый вклад о́ни вложи́ли в культу́ру челове́чества.*

вложить вклад во что 的基本意思是“把貢獻投入到……之中”, 常轉義為“對……作出貢獻”。

7. 第四段五行: *Кита́йские шелка́, чай, фарфо́р...*

с дре́вних вре́мён 是表示時間意義的狀語詞組, 用來說明謂語 *бы́ли изве́стны*, *всему́ ми́ру* 是 *изве́стны* 的補語, 表示“聞名于全世界的”。

8. 第五段第四行: *Тепе́рь Кита́й си́лен и кре́пок как нико́гда.*

как нико́гда 是一個副詞詞組, 起狀語作用, 說明兩個並列的短尾形容詞謂語 *си́лен и кре́пок* (*кре́пкий* 的短尾陽性), 它的基本意思是“象任何時候所未有的那樣”, 即“空前所未有”的意思。

9. 第五段第四行: *Он си́лен своёй Наро́дной Освобо́дительно́й Армии́ей.*

си́лен 是 *си́льный* 的短尾陽性, 在句中作謂語。當表示“以……而強大”或“……之強大在於……”的意思時, *си́льный* (或其短尾形式) 之后可用第五格補語。

10. 第五段第六行: И если враг посмѣет напасть на нас, ..

本句包括两个句子, и если враг посмѣет напасть на нас 是一个表示条件意义的次要句子, 其后的句子是主要的句子。这两个句子是用連接詞 если 連接的。и 本身虽然也是連接詞, 但在本句中它並不連接主次两句, 而是連接上下文用的, 起承上啓下的作用。

在次要句中, 主語是 враг, 謂語是 посмѣет напасть, 動詞 напасть 之后常要求用 на кого (на что), 表示“对……進攻”。

在主要句子中, 主語是 весь народ, как один 是表示比拟意义的短語(象一个人一样), 它一方面說明主語, 同时又說明謂語動詞 будут защищать. мужіны и жіныны (無論男女) 是進一步明確說明主語的同位語。謂語用复数 (будут защищать) 是因为受了邻近的詞組 мужіны и жіныны 的影响。грудью 用了第五格, 在句中表示“以……”的意义。前置詞詞組 до последней капли крови 說明謂語, 表示保卫到“什么样的程度”。родину 是謂語 будут защищать 的直接补語。主要句子和次要句子中的謂語都用将来时, 是因为表示“如果……, 就会……”的意思。

第二篇課文譯文

我們的祖國是多么廣大, 多么美好啊! 我們熱愛祖國。我們熱愛祖國的一望無垠的平原、雄偉的高山和水量丰富的河流, 我們熱愛祖國的城市和鄉村。

我們偉大祖國的地下宝藏是多么丰富啊! 那里蘊藏着丰富的煤炭、石油、鉄礦和有色金屬。我國有非常丰富的水力資源。

中國人民是人数衆多和愛好勞動的。其中有很多少數民族。他們全都團結在一个兄弟的大家庭里。我國各族人民熱情奮發地參加了社会主义建設。每天我們都可以在報紙上看到勞動戰綫上的日新月異的成就。千百万人民在地面上、在礦井下、在海上、在空中勞動着。

中國人民的歷史是多么悠久啊! 我們以我國偉大的作家、發明家、藝術家 and 学者而自豪。他們對人類文化做出了不少貢獻。許多世紀以前中國人就已經能够制作磁器, 發明了羅盤、地震儀、火藥、印刷術等等。中國的絲、茶、磁器从古以來就是世界聞名的。

中國人民爭取自由和独立的道路是艰巨的。但是人民强有力的巨掌终于把帝國主義者从我國赶了出去，推翻了買办和封建主的政权。中國現在的强大和鞏固是空前的。它因爲有自己的人民解放軍而强大，它由于全國人民的大團結而有力。如果敌人胆敢向我們進攻，全國人民，無論男女就会象一个人一樣挺起胸膛來捍衛親愛的祖國，直到流尽最后一滴血。

苏联和各人民民主國家对我國建設事業經常給与巨大的技術援助。全世界進步的人們都同情我們，希望我們獲得進一步的成就。中苏兩國人民的偉大友誼是牢不可破的。这是全世界和平和自由的保障。和平力量是不可戰勝的！

我國每一个公民都可以說：“你們看，羨慕我們吧！我是一个中華人民共和國的公民！”

我們祖國的前途是光輝燦爛的。我們正在走向社会主义和共產主義！